NASKAH SALINAN *TAFSIR JALĀLAYN* KOLEKSI MAKBAROH AULIA MASJONG AGUSJU BANTEN GIRANG SERANG

Analisis Kodikologis dan Dialek Bahasa Jawa

SKRIPSI

Diajukan Untuk Memenuhi Salah Satu Syarat

Memperoleh Gelar Sarjana Agama (S.Ag)

Pada Program Studi Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir

Oleh:

Siti Roudhoh

2019.01.01.1286

PROGRAM STUDI ILMU AL-QURAN DAN TAFSIR

SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM AL-ANWAR

SARANG REMBANG

2023 M./ 1444 H.

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Siti Roudhoh

NIM : 2019.01.01.1286

Tempat. Tgl. Lahir : Serang, 16 Februari 2000

Alamat : Kp. Dahu Utara RT. 001 RW. 007 Ds. Parigi Kec. Cikande. Kab. Serang. Prov. Banten

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi yang berjudul:

"NASKAH SALINAN *TAFSIR JALĀLAYN* KOLEKSI MAKBAROH AULIA MASJONG AGUSJU BANTEN GIRANG SERANG: Analisis Kodikologis Dan Dialek Bahasa Jawa" adalah benar-benar karya asli saya. Kecuali kutipan yang disebutkan sumbernya. Apabila di dalamnya terdapat kesalahan dan kekeliruan, maka sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya. Selain itu, apabila di dalamnya terdapat plagiasi yang dapat berakibat gelar kesarjanaan saya dibatalkan, maka saya siap menanggung resikonya.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Rembang, 14 Oktober 2023

Penulis,

Siti Roudhoh

NIM. 2019.01.01.1286

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi **SITI ROUDHOH** dengan NIM **2019.01.01.1286** yang berjudul "**NASKAH SALINAN *TAFSIR JALĀLAYN* KOLEKSI MAKBAROH AULIA MASJONG AGUSJU BANTEN GIRANG SERANG: Analisis Kodikologis dan Dialek Bahasa Jawa**" ini telah diuji pada tanggal **25 OKTOBER 2023** oleh :

Tim Penguji :

Penguji I	Penguji II
ABDUL WADUD KASFUL HUMAM, M. Hum.	**MOH. ASIF, M. Ud.**
NIDN. 2104058403	**NIDN. 2130068501**

Rembang, 25 Oktober 2023

Ketua STAI Al-Anwar

Dr. KH. ABDUL GHOFUR, MA.

NIDN. 2116037301

PERSETUJUAN PEMBIMBING

Setelah saya meneliti dan mengadakan perbaikan seperlunya, bersama ini saya kirim naskah saudari:

Nama: Siti Roudhoh

NIM: 2019.01.01.1286

Judul: **NASKAH SALINAN *TAFSIR JALĀLAYN* KOLEKSI MAKBAROH AULIA MASJONG AGUSJU BANTEN GIRANG SERANG: Analisis Kodikologis dan Dialek Bahasa Jawa**

Harapan saya, mohon kiranya skripsi saudari tersebut dapat dimunaqasahkan.

Demikian harap menjadi maklum.

Rembang, 14 Oktober 2023

Dosen Pembimbing

Moh. Asif, M. Ud.

NIDN: 21300068501

MOTTO

Bisa rumangsa, aja rumangsa bisa

Tak ada usaha yang sia-sia

ABSTRAK

Roudhoh, Siti. 2023. **NASKAH SALINAN *TAFSIR JALĀLAYN* KOLEKSI MAKBAROH AULIA MASJONG AGUSJU BANTEN GIRANG SERANG: Analisis Kodikologis dan Dialek Bahasa Jawa** Skripsi. Program Studi Imu Al-Qur'an dan Tafsir, Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang Rembang.

Pembimbing: Moh. Asif, M. Ud.

Naskah Salinan *Tafsir Jalālayn* Koleksi Museum Masjong Agusju Banten Girang Serang merupakan satu-satunya naskah tafsir al-Qur'an diantara naskah-naskah lainnya yang tersimpan di sana. Sejauh penelusuran penulis, naskah tersebut belum pernah dikaji sebelumnya. Penelitian fokus pada dua aspek, deskripsi kodikologis naskah dan dialek bahasa Jawa melalui kajian dialektologi. Teknik pengumpulan datanya menggunakan teknik observasi naskah, wawancara, membaca dan mencatat, dan dokumentasi. Aspek kodikologis menganalisis aspek fisik dan seputar pernaskahan. Dari sisi teks fokus dianalisis dengan teori dialektologi yang berfokus pada aspek fonologi dan morfologi. Hasil penelitian ini adalah: *pertama,* naskah tersebut tidak diketahui siapa penyalin dan kapan disalin, namun dilihat dari kertas yang digunakan memiliki *watermark* yang bertuliskan "Pro Patria" dan *countermark* bertuliskan B. Cramer yang diproduksi perusahan Belanda pada tahun 1711 dan memiliki ciri *chain line* (garis tebal) yang mengindikasikan kertas diproduksi sebelum tahun 1800-an. Naskah ini tidak utuh 30 juz dan hanya berjumlah 18 surah dimulai dari surah *Al-Fātihah* sampai surah *Al-Kahfi*. *Kedua,* naskah tersebut menggunakan dua dialek bahasa Jawa yaitu dialek Cirebon dan Muria. Berikut contoh bentuk data fonologis dan morfologis dialek Cirebon diantaranya; fonem [u] → [o], fonem konsonan yaitu [m] → [?]. Sedangkan, bentuk morfologis terdiri dari prefiks [de-] + BD, sufiks BD + [-aken], konfiks [N- + BD + [-aken], infiks BD + [-in-] + BD. Bentuk data dialek Muria diantaranya; fonem [i] → [a], fonem konsonan [n] → [?], bentuk morfologis terdiri dari prefiks [n-] + BD, sufiks BD + [-o], dan konfiks [N- + BD + -ake].

Keyword : Naskah *Tafsir Jalālayn*, Fonologis, Morfologis, Dialek, Bahasa Jawa

PERSEMBAHAN

Skripsi ini penulis persembahkan untuk:

Almamater tercinta Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang, khususnya Program Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir

Kedua orang tua penulis Beliau bapak H. Astari dan Ibu Hj. Maemunah

Saudara

Sahabat dan keluargaku

Teman-teman seangkatan 2019/2020 (MAWARITS) dan sahabat tersayang kamar Juwairiyah 5

Tak lupa juga kepada semua pihak yang turut membantu penulis dalam menyelesaikan skripsi ini.

KATA PENGANTAR

Segala puji bagi Allah SWT yang telah melimpahkan rahmat, taufiq, dan hidayah-Nya, sehingga pada kesempatan ini penulis dapat menyelesaikan skripsi ini. Skripsi yang berjudul "Naskah Salinan *Tafsir Jalālayn* Koleksi Makbaroh Aulia Masjong Agusju Banten Girang Serang: Analisis Kodikologis Dan Dialek Bahasa Jawa" ini disusun sehingga memenuhi salah satu syarat guna memperoleh gelar Sarjana dari STAI AL-Anwar Sarang.

Dalam menyusun skripsi ini penulis tidak lepas dari bantuan dan bimbingan serta saran-saran dari berbagai pihak, sehingga penyusunan skripsi ini dapat terealisasi. Untuk itu penulis menyampaikan banyak terimakasih kepada:

1. Dr. Abdul Ghofur, MA sebagai Ketua STAI Al-Anwar Sarang yang telah merestui penulisan skripsi ini.
2. Abdul Wadud Kasful Humam, M. Hum sebagai Ketua Prodi IQT STAI Al-Anwar Sarang yang telah memberikan arahan tentang penulisan skripsi ini.
3. Moh. Asif, M. Ud sebagai Dosen pembimbing yang telah bersedia meluangkan waktu, tenaga dan pikirannya untuk memberikan bimbingan dan pengarahan dalam menysuun skripsi ini.
4. Para dosen dan seluruh staf pengajar di lingkungan STAI Al-Anwar Sarang yang membekali berbagai pengetahuan sehingga penulis mampu menyelesaikan penyusunan skripsi ini.
5. Staf Perpustakaan STAI Al-Anwar Sarang yang telah memberikan layanan terbaiknya guna mendapatkan buku yang diperlukan dalam penyusunan skripsi ini.
6. Abah Hasan sebagai Kuncen Makbaroh Masjong Agusju Banten Girang telah memberikan kesempatan kepada peneliti untuk melakukan penelitian, terima kasih komunitas fiveshoot sebagai fotografer yang banyak membantu penulis dalam pengambilan dokumentasi Naskah untuk proses penelitian skripsi ini.
7. Teman-teman Angkatan ke-8 STAI Al-Anwar Sarang yang tidak mungkin penulis sebut satu persatu semoga saja kita dipertemukan dengan segala cara-Nya.

banyak membantu penulis dalam pengambilan dokumentasi Naskah untuk proses penelitian skripsi ini.

8. Teman-teman Angkatan ke-8 STAI Al-Anwar Sarang yang tidak mungkin penulis sebut satu persatu semoga saja kita dipertemukan dengan segala cara-Nya.
9. Semua pihak yang telah membantu dalam penulisan skripsi ini yang semoga segala kebaikannya dibalas oleh-Nya.

Penulis menyadari bahwa dalam penyusunan skripsi ini masih terdapat banyak kekurangan dan masih jauh dari kata kesempurnaan. Oleh karena itu, penulis sangat mengharapkan kritik dan saran yang membangun dari pembaca, sehingga dalam kesempatan yang lain menjadi lebih baik. Harapan penulis semoga skripsi ini dapat bermanfaat bagi orang banyak, terkhusus bagi penulis sendiri dan para pembaca nantinya.

Rembang, 14 Oktober 2023

Penulis

Siti Roudhoh

NIM. 2019.01.01.1286

DAFTAR ISI

PERNYATAAN KEASLIAN ..... **ii**
PERSETUJUAN PEMBIMBING ..... **iii**
PENGESAHAN SKRIPSI ..... **iv**
ABSTRAK ..... **v**
MOTTO ..... **v**
PERSEMBAHAN ..... **vii**
KATA PENGANTAR ..... **viii**
DAFTAR ISI ..... **x**
PEDOMAN TRANSLITERASI ..... **xii**
DAFTAR SINGKATAN ..... **xiv**
BAB I PENDAHULUAN **1**
A. Latar Belakang Masalah 1
B. Rumusan Masalah 4
C. Tujuan Penelitian 5
D. Manfaat Penelitian 4
E. Tinjauan Pustaka 6
F. Kerangka Teori 11
G. Metode Penelitian 12
H. Sistematika Pembahasan 17
BAB II FILOLOGI DAN DIALEKTOLOGI **19**
A. Filologi 19
1. Teori Kajian Filologi 20
B. Dialektologi 23
1. Teori Kajian Dialektologi 23
BAB III DESKRIPSI NASKAH **32**
A. Deskripsi Naskah 32
1. Jumlah dan Ukuran Halaman 32
2. Kondisi Naskah 33
3. Bahasa Naskah 34

4. Sampul Naskah.....35
5. Judul Naskah 36
6. Bahan Naskah.....36
7. Tanda Awal Surah dan Ayat 39

BAB IV PEMETAAN DAN ANALISIS BENTUK KOSA KATA BAHASA JAWA DIALEK CIREBON DAN DIALEK MURIA 41

A. Pemetaan Bentuk Kosa Kata Bahasa Jawa Dialek Cirebon Dan Muria 41

B. Analisis Bentuk Kosa Kata Kebahasaan Bahasa Jawa Dialek Cirebon Dan Muria 46

BAB V 59

PENUTUP.....59

A. Kesimpulan 59

B. Saran 60

DAFTAR PUSTAKA.....62

***CURRICULUM VITAE*.....65**

LAMPIRAN LAMPIRAN.....66

PEDOMAN TRANSLITERASI

Transliterasi Arab Indonesia yang diterapkan STAI Al Anwar Sarang adalah sebagai berikut:

Arab	Indonesia	Arab	Indonesia
ا		ط	ṭ
ب	B	ظ	ẓ
ت	T	ع	‘
ث	Th	غ	Gh
ج	J	ف	F
ح	ḥ	ق	Q
خ	Kh	ك	K
د	D	ل	L
ذ	Dh	م	M
ر	R	ن	N
ز	Z	و	W
س	S	ه	H
ش	Sh	ء	’
ص	ṣ	ي	Y
ض	ḍ		

Untuk menunjukkan bunyi panjang (*madd*), dilakukan dengan cara menuliskan coretan horisontal (*macron*) di atas huruf, seperti ā, ī, ū, seperti *qāla* (قال), *qīla* (قيل), *yaqūlu* (يقول). Bunyi vokal ganda (diftong) Arab ditransliterasikan

dengan menggabung dua huruf "*ay"* dan "*aw"*, seperti *kawn* (كون) dan *kayfa* (كيف), *Tā` marbūṭah* yang berfungsi sebagai *ṣifah* (modifier) atau *muḍāf ilayh* ditransliterasikan dengan "*ah*", sedangkan yang berfungsi sebagai *muḍāf* ditransliterasikan dengan "*at"*.

DAFTAR SINGKATAN

BD. : Bentuk data

H. : Hijriah

K. : Konsonan

M. : Masehi

No. : Nomor

T.tp. : Tanpa Tempat Penerbit

V. : Vokal

Vol. : Volume